

2012年考研英语翻译必备知识：翻译常见误区 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/648/2021\\_2022\\_2012\\_E5\\_B9\\_B4\\_E8\\_80\\_83\\_c73\\_648737.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/648/2021_2022_2012_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_648737.htm) 翻译是一项复杂而艰巨的脑力活动，涉及文化、知识、思维、表达和经验等多个层面。它不仅要求译者拥有丰富的知识储备、熟悉英汉两种语言的差异、具备完善的表达技巧和长期的翻译实践，而且要求译者拥有善变的能力。译者既不能脱离原材料，但又不能局限于原材料。既能进行英语思维，又能运用汉语思维。表达既要忠实于英文，又要符合汉语习惯。译文既能传形，又能传神。所以，对于任何译者而言，英译汉时，只能做到更好，绝对不能做到最好。只能尽量避免错误，绝对不可能不犯错误。而考研翻译，要求考生在有限的时间里读懂一篇400词左右的文章，并将其中5个划线部分共计约150词的英文译成汉语，还要求译文准确、完整、通顺，这对参考的多数并未进行过专业翻译训练的考生而言，实在不是一件易事，出现错误更是在所难免了。由于各位考生自身素质参差不齐，考研翻译中的错误也可谓千奇百怪、错综复杂，从思维到表达、从句意到词意，各种错误真是应有尽有，难以一一陈述。误译，主要是由于译者没有理解英语原文的真实意义，不能根据上下文正确推断词语的含义造成的。归纳起来看，考生的误译主要源于以下几个方面：缺乏文化背景知识，不懂句子结构，误解逻辑关系和词不达意，等等。

一、缺乏文化背景知识 语言与文化是密不可分的孪生体，没有不受文化影响的语言，也没有不用语言传播的文化。无论是在英译汉还是汉译英的实践中，无论是在日常交往还是正式场合，由于缺乏对英美文化的了

解而造成的误译比比皆是，常常会闹出笑话，甚至因此造成一些不必要的矛盾和损失。比如：【例1】 Television has changed the importance of issues. It can be argued that since the 1960 presidential debates we have elected people, not platforms. 【译文】电视已经改变了政治见解的重要性。可以证明，自从1960年以来的总统选举中，我们选择的是人，而不是政治纲领。【分析】Platform一词的原意是“讲台、讲坛”，但经常被引申用来指美国各党的“竞选纲领”，这是因为在美国总统大选期间，代表美国两大党派竞选的候选人都要在讲坛上阐述各党的竞选纲领。如果将这里的platform简单地译为“讲台”，就会产生误译，表明对美国大选缺乏一定的了解。

【例2】 The blue chip Dow Jones Industrial Average, too, although down 12% from its all time high, was broadly back to its November value. 【译文】汇集绩优股的道琼斯工业指数虽然从历史高点下跌了12%，也大幅回升到了去年11月份的价位。【分析】原文中的blue chip字面意思是“蓝色的筹码”，源自扑克牌游戏。在证券市场上，它是指股市中那些业绩优良的绩优股，比如IBM、GM等在股市上表现良好的上市企业，他们的股票通常都是投资者所青睐的。尽管可以按照字面意思直译成“蓝筹股”，但意译成“绩优股”意义更为明显。【例3】

Suddenly, being wined and dined was considered insulting, part of the male conspiracy to keep us (female) in our places, so we got out our chequebooks and went Dutch. 【译文】突然间，让男人请去饮酒进餐被认为是一种侮辱，认为这是男人们让我们安分守己的阴谋，所以我们拿出自己的支票簿，各付各的账。【分析】go Dutch是指美国社会中的一种付账现象，也就是在

越来越多的社交活动中，人们在付账的时候通常采用各自付账(AA制)的形式。这主要是受妇女解放运动影响而形成的一种社会文化现象：越来越多的女性追求独立，不再依赖男性付账，而采取各种付账的形式。所以，了解英美语言国家的文化，是一个英汉翻译者的必修课。对于考研的学生来说，出国体验这种文化是不现实的，但不能因此就因噎废食，相反，要从实际出发，利用各种现实途径，通过报纸、网络、书刊杂志来积极了解英美文化，在努力实现考研奋斗目标的同时，切实提高自己的翻译、表达和跨文化交往的能力。

二、不懂句子结构 要成功翻译一篇英文文章，既要

对英语原文理解正确无误，又要把汉语表达得流畅通顺。但在这两者中，正确理解原文既是起点也是关键。而要做到正确理解原文，就需要有扎实的英语语言基础，特别是英语句型结构知识和正确分析英语句子结构的能力。分析英语句子结构，是理解英语句子含义的基础。许多考生反映，一看到长句就恐慌。再加上几个不认识的单词，直接就发懵了，根本不知道原文讲什么，所以只能认识几个单词就翻译几个单词，写出的译文自己都不知所云。这怎么能得高分呢?下面我们来看几个结构比较复杂的句子：

【例1】 My point is that the frequent complaint of one generation about the one immediately following it is inevitable. 【译文】我认为一代人对下一代人的抱怨是难免的。 【分析】原句虽短，但要正确分析句子结构也不容易。由于受inevitable惯用法的影响，很多人可能直接将it is inevitable 看作一句话，这样就没有正确分析句子结构，结果必将影响到翻译的质量。事实上，这句话的主干是my point is that the complaint is inevitable, it是following的宾语，指代one

generation。另外，本句也要注意complaint...about的用法和the one 的指代(the one generation)。【例2】 In reality, the lines of division between sciences are becoming blurred, and science again approaching the “ unity ” that it had two centuries ago although the accumulated knowledge is enormously greater now, and no one person can hope to comprehend more than a fraction of it. 【译文

】尽管现在积累起来的知识要多得多，而且任何个人也只可能了解其中的一小部分，但事实上，各学科之间的界限却变得模糊不清，科学再次接近于两百年前那样的“单一整体”。

【分析】原文破折号前有两个连接词，但只有两个主谓结构，所以可断定有部分谓语省略(...science is again approaching ...).it 代替science。破折号后句子完整，it代替knowledge。翻译时，根据汉语表达习惯，先译让步状语从句，再译并列主句。

编辑推荐：[#0000ff>2012年考研英语复习备考阅读训练](#)

[#0000ff>名师答疑](#) [#0000ff>2012考研英语首轮复习要点](#)

[#0000ff>阅读复习策略](#) [#0000ff>单词复习策略](#) [#0000ff>翻](#)

[译解题技巧](#) [#0000ff>2012年考研英语全真模拟题及答案解析汇](#)

[总](#) [#0000ff>模拟试题及详解汇总](#) [#0000ff>2012年考研复习全](#)

[程规划专题](#) [2011年大纲、真题专题回顾](#)：[#0000ff>2011年考研](#)

[大纲专题](#) [#0000ff>考研真题及答案](#) 100Test 下载频道开通，

各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)